

MEMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT
DE
LA REPUBLIQUE DE GUINEE ET LE CONSORTIUM SESEA
SUR LE PARTENARIAT ECONOMIQUE STRATEGIQUE
几内亚共和国政府与西西联合体关于战略经济伙伴关系的谅解备
忘录

- Attendu que le Communiqué N° 001/CNRD/SGG du Comité National du Rassemblement pour le Développement (CNRD) du 05 septembre 2021, relatif à la prise effective du pouvoir par les Forces de Défenses et de Sécurité ;
- 鉴于 2021 年 9 月 5 日全国团结和发展委员会 (CNRD) 发布的第 001/CNRD/SGG 号涉及国防和安全部队正式接管权力的公告 ;
- Attendu que le Décret du 12 décembre 2022 portant attributions et organisations du Ministère de l'Économie et des Finances qui, en son Article premier, fixe la mission et les attributions des services techniques dudit Ministère, rendant celui-ci compétant pour initier les accords de coopération, signer et d'en assurer le suivi de la mise en œuvre ;
- 鉴于 2022 年 12 月 12 日关于经济和财政部权力和组织的法令 , 其中第 1 条规定了该部技术服务的使命和权力 , 使其有权启动合作协议 , 签署并监督其实施 ;
- Attendu que par lettre d'intention en date du 24 juin 2024, le Président Directeur Général de CHINGGIS KHAAN PTE LTD de Singapour, Monsieur HÉ CONG, a, au nom du Groupe appelé « Consortium SESEA » a sollicité le soutien du Gouvernement de la République de Guinée pour la signature d'un Mémorandum d'entente spécifiant les conditions du prêt sans intérêt de deux milliards de dollars et les contrats liés aux projets d'investissements du Groupe en Guinée ;
- 鉴于 2024 年 6 月 24 日 , 新加坡成吉思汗有限公司董事长何聪先生代表 “西西联合体” , 向几内亚共和国政府提出意向书 , 请求支持签署一份谅解备忘录 , 明确二十亿美元无息贷款的条件以及联合体在几内亚的投资项目相关合同 ;

- Attendu que le « Consortium SEESEA » comprend trois entités :

CHINGGIS KHAAN de Singapour (Principaux investisseur dans la SEESEA BANQUE), Banque Nationale d'Investissement de Mongolie

(Investisseur dans la SEESEA BANQUE), POWERCHINA (Entrepreneur exclusif au sein du Consortium SEESEA, n'incluant aucune activité d'investissement dans son champ de travail).

- 鉴于“西西联合体”包括三个主要实体：新加坡成吉思汗有限公司（西西银行主要投资方）、蒙古国家投资银行（西西银行投资方）和中国电建（西西联合体旗下独家承包商，其工作范围内不包括任何投资活动）。

Le Gouvernement de la République de Guinée, représenté par le Ministre de l'Économie et des Finances et le Consortium SEESEA représenté par Monsieur HÉ CONG, Président Directeur Général.

几内亚共和国政府由经济和财政部长代表，西西联合体由首席执行官何聪先生代表。

- Attendu que les parties se sont accordées pour intégrer ce nouveau Mémoire d'Entente (Mémoire), qui représente une déclaration d'intention et un rapport d'entente mutuel entre les parties pour travailler ensemble ainsi qu'une description des bases de collaboration entre les parties ;
- 鉴于双方已同意纳入这一新的谅解备忘录（以下简称备忘录），该备忘录代表了双方合作的意向声明和相互协议，以及双方合作基础的描述；
- Attendu que dans la Lettre d'intention, il est précisé "... À condition que le Président et le Gouvernement guinéen soient disposés à soutenir la mise en œuvre des politiques ci-dessus, le Gouvernement guinéen bénéficiera de deux (2) milliards de dollars de prêts sans intérêt pour la construction d'infrastructures ciblées, qui seront réalisées conformément aux plans de 100 millions de dollars en décembre 2024, 200 millions de dollars en 2025, 400 millions de dollars en 2026, 500 millions de dollars en 2027 et 800 millions de dollars en 2028, avec une période de remboursement de 2027 à 2040 ." ;
- 鉴于意向书规定“.....如果几内亚总统和政府愿意支持上述政策的实施，几内亚政府将受益于 20 亿美元无息贷款，用于有针对性的基础设施建设，这些贷款将

13

10

按照 2024 年 12 月 1 亿美元、2025 年 2 亿美元、2026 年 4 亿美元的计划进行
，
2027 年 5 亿美元，2028 年 8 亿美元，偿还期为 2027 年至 2040 年。”；

- Ayant décidé de renforcer les relations entre les parties par la conclusion d'un accord de partenariat économique stratégique afin d'établir un cadre de coopération cohérent, prévisible et durable ;
- 决定通过缔结一项战略经济伙伴关系协定来加强双方之间的关系，以便建立一个连贯，可预测和可持续的合作框架；

Sont convenus de ce qui suit :

双方达成以下协议

Article 1er : Le présent Mémoire fixe les modalités de coopération entre les parties.

第一条：本备忘录规定了双方之间的合作方式。

Article 2 : Obligations des parties

第二条：双方的义务

2.1: Consortium SEESEA :

2.1 : 西西联合体 :

Le Consortium SEESEA s'engage à : 西西联合体承诺 :

2.1.1. Alinéa 1 : Créer une Banque Offshore qui sera dénommée SEESEA BANQUE sur l'île de Kassa en Guinée.

2.1.1.第 1 款：在几内亚卡萨岛设立一家离岸银行，该银行将被命名为西西银行。

Le Consortium SEESEA se concentrera sur le soutien à l'exploitation minière de la Guinée (en particulier le minerai de fer, la bauxite, le minerai de nickel, la mine d'uranium, etc.), à la construction des infrastructures (telles que les chemins de fer, l'énergie électrique, les routes), au développement de projets agricoles modernes, à la Coopération Sud-Sud, à la sécurité nationale, etc.

西西联合体将重点致力于几内亚的矿业开发（特别是铁矿石、铝土矿、镍矿、铀矿等）、基础设施建设（如铁路、电力、道路等）、现代农业开发、南南合作、国家安全等。

2.1.1. Alinéa 2: Créer les infrastructures nécessaires sur l'Île de Kassa.

2.1.1.第 2 款：在卡萨岛建立必要的基础设施。

2.1.2 : Accorder un Prêt sans intérêt de deux milliards de Dollars Américains(dont au moins 50 % pour la réalisation des projets de priorité présidentielle).

2.1.2 : 提供 20 亿美元无息贷款（至少 50%用于实施总统优先项目）。

Durée : 17 ans 期限：17 年

Diffère : 3 ans

延期：3 年

Source de Finance: Banque Nationale d'Investissement de Mongolie et "Centre d'Investissement et de Financement Internationaux de l'Asie de l'East" -Zone Spéciale de coopération économique sino-mongolienne.

资金来源：蒙古国家投资银行和中国蒙古经济合作特区“东亚跨境投融资中心”

2.2 : Gouvernement Guinéen

2.2 : 几内亚政府

Le Gouvernement s'engage à :

政府承诺：

- Faire de l'Île de Kassa la zone économique spéciale offshore la plus compétitive en terme de politiques fiscales en établissant des lois;
- 通过立法使卡萨岛成为全球税收最优惠的离岸经济特区；
- Faire ses meilleurs efforts pour créer un environnement juridique et sécuritaire dans la zone franche.
- 采取措施为经济特区搭建法律和安全条件。

- Accorder au Consortium SEESEA et SEESEA BANQUE une priorité des négociations avec les autorités compétentes sur le développement des projets miniers de fer, bauxite et or etc en Guinée, y compris ceux qui sont à exploiter, partiellement exploités, suspendus et disputés.
- 针对几内亚现有未开发、未充分开发、停滞开发、开发有争议的铁矿、铝土矿、金矿等矿业项目，西西联合体以及西西银行拥有作为开发主体，与有关政府部门谈判优先开发的权利。

Article 3 : les parties renforcent la coopération dans le domaine de la protection de l'environnement, y compris l'élaboration et l'adoption de normes unifiées de sécurité environnementale, prennent des mesures conjointes pour prévenir les conséquences des accidents, des catastrophes naturelles, des urgences d'origines humaines et écologiques.

第三条：双方应加强在环境保护领域的合作，包括制定和采用统一的环境安全标准，采取联合措施防止事故、自然灾害、人为和生态紧急情况的后果。

Article 4 : Les parties s'efforceront de régler à l'amiable tout litige, controverse ou réclamation découlant du présent Contrat ou de sa validité, sa violation, son exécution, son interprétation et/ou sa résiliation.

第四条：双方将努力友好解决因本合同或其有效性、违反、执行、解释和/或终止而产生的任何争议、争议或索赔。

En cas d'échec de la tentative de conciliation au moins 60 jours après la date de notification du différend par une Partie à l'autre, le différend sera soumis à la Cour internationale d'arbitrage Chambre d'Arbitrage CCJA en Cote d'Ivoire, conformément au règlement d'arbitrage de la CCI en vigueur au moment de la demande d'arbitrage. La langue de l'arbitrage est Français. L'arbitrage est définitif et contraignant pour les deux parties.

如果在一方向另一方发出争议通知之日起至少 60 天后调解尝试失败，争议将提交给位于法国巴黎的国际商会（CCI）国际仲裁法院，根据申请仲裁时有效的国际商会仲裁规则。仲裁语言为法语。仲裁是终局的，对双方都有约束力。

Article 5 : Le présent Mémoire entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite de l'accomplissement par les parties des procédures internes requises pour son entrée en vigueur et aura une durée indéterminée.

第五条：本协议自收到双方完成生效所需内部程序的最后书面通知之日起生效，期限无限期。

Les modifications et les ajouts au présent Mémorandum ne peuvent être effectués que par accord mutuel écrit des parties. Les modifications et les ajouts sont exécutés par des protocoles distincts et deviennent partie intégrante du présent Mémorandum.

对本协议的修改和补充只有在双方书面同意的情况下才能进行。修改和补充应通过单独的议定书执行，并应成为本协定的组成部分。

Article 6 : Le présent Mémorandum a une durée indéterminée.

第六条：本协议无限期。

Article 7 : Révision, amendement et modification 第七条：审查、修正和修改

Les Parties peuvent réviser, amender ou modifier tout ou partie du présent Mémorandum d'un commun accord par écrit. Toute révision ou modification convenue par les Parties entre en vigueur et fait partie de ce Mémorandum à une date déterminée par les Parties. Toute révision ou modification n'affecte pas les droits et obligations, découlant de / ou fondées sur ce Mémorandum tel que rédigé avant l'entrée en vigueur de cette révision ou modification.

双方可通过书面协议对本备忘录的全部或部分进行修订、修正或变更。双方商定的任何修订或变更应在双方确定的日期生效并成为本备忘录的一部分。任何修订或变更均不影响在修订或变更生效前起草的本备忘录所产生或基于本备忘录的权利和义务。

Article 8 : Résiliation

第八条：终止

Le présent Mémorandum prend fin à la date dans les trente jours après la réception de l'avis de résiliation par voie de négociation. 备忘录应在收到对方终止通知后三十天内协商终止。

Article 9 : Communications 第九条：沟通

Toute communication publique par l'intermédiaire des médias relative à l'autre partie sur des actions mises en commun dans le cadre du présent

Mémorandum d'entente devra requérir l'approbation écrite de l'autre partie. 通过媒体就根据本谅解备忘录采取的联合行动向另一方进行的任何公开沟通必须得到另一方的书面批准

Toutes les notes, approbations, consentements ou autres communications effectuées au titre du présent Mémorandum seront présentés par écrit. Les personnes de contact des Parties aux fins du présent Mémorandum seront les suivantes :

根据本备忘录作出的所有说明、批准、同意或其他通信均应以书面形式提交。为本备忘录的目的，缔约方的联系人如下：

Pour la République de Guinée

几内亚共和国

Monsieur Mourana SOUMAH

Mourana SOUMAH 先生

Pour le Consortium

SESEA

西西联合体

Monsieur HÉ CONG

何聪先生

EN FOI DE QUOI, les Parties ont conclu le présent Mémorandum à la date mentionnée ci-dessous.

双方于下述日期缔结本备忘录，以资证明。

SIGNÉ à 16/08/24 le / 2024, en deux exemplaires originaux, en langues Française et Chinoise.

于 2024 年 8 月 16 日在 签订，两份正本，法文和中文。

En cas de doute sur l'interprétation du présent Mémorandum, la version française prévaudra sur la version Chinoise.

3

7
A

如对本备忘录的解释有任何疑问，以法文版本为准。

Pour et au nom du Consortium SEESEA :

代表西西联合体：

何聪



Monsieur HÉ CONG, 何聪先生,

Président Directeur Général de CHINGGIS KHAAN PTE LTD.

新加坡成吉思汗有限公司董事长兼首席执行官。

Pour et au nom de la République de Guinée :

代表几内亚共和国：



Monsieur Mourana SOUMAH 先生

Ministre de l'Économie et des Finances 经济和财政部长